

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład teatralno-muzyczny – j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/17			Theatrical and musical translation – English	
Język wykładowy		Angielski/Polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie				
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-V		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Mgr Mariola Wrona		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.wrona@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów teatralno-muzycznych, poetyckich i prozatorskich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych (informacyjnych).
Treści programowe:	1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich

	w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie. 2. Krytyka i recepcja przekładu teatralno-muzycznego.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Dyskusja problemowa, prezentacja multimedialna, studium przypadków, praca w grupie.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Po IV i V semestrze pisemne zaliczenie oparte głównie na analizie przypadków i/lub opisie skutków recepcji przekładu teatralno-muzycznego w zależności od parametrów pozajęzykowych (kulturowych):</p> <p>- ocena z zaliczenia pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę utworów poetyckich i prozatorskich w zakresie teatru i muzyki, oraz ich cechy typowe jako materiału tłumaczeniowego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń literackich
U1	potrafi, posługując się metodami i strategiami tłumaczenia artystycznego osiągnąć efekt tłumaczeniowy zgodny z intencją oryginału i osadzony w kontekście kulturowo – społecznym;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	
U2	potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie angielskich tłumaczeń artystycznych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.);	K_UK05	Zajęcia praktyczne	sprawdzian pisemny	
K1	jest wrażliwy na różnice wynikające z kontekstu kulturowego podczas tłumaczenia artystycznego oraz na krytykę i recepcję przekładu i gotowy do uwzględnienia ich we własnej praktyce tłumaczeniowej.	K_KO04	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Legeżyńska A., 1986r., <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, wyd. PWN. 2. Baker M. , 2005r., <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, wyd. Routledge. 3. Krysztosiak M., 1996r., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, wyd. UAM. 4. Wybrane anglojęzyczne dzieła literackie i muzyczne w oryginałach i w tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kubińska O., Kubiński W., 2004r., <i>Przekładając nieprzekładalne</i>, wyd. UG, wybrane artykuły. 2. Barańczak S., 1992r., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, wyd. Wydawnictwo a5. <p>Pomoce naukowe:</p>

Rzutnik, laptop, komputery dla studentów.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi